

# Chuck Palahniuk

---

## Beautiful You

Traducere din limba engleză  
și note de Mihaela Negrilă

POLIROM  
2015

Ambalajul va fi roz, dar nu vomitiv. Toată gama de produse va fi pusă în vânzare sub numele generic de Beautiful You. Apărând cu degetele mari butoanele de la smartphone, Maxwell îi arată lui Penny un prototip al reclamei, cu cuvintele Beautiful You scrise curbat cu litere albe. În partea de jos a fiecărei reclame e un slogan care spune: „Mai bun ca iubirea”. Iri-gatorul, îi explică Maxwell, urmează să fie vândut alături de pulberi solubile, la pliculeț, care poate fi amestecată cu apă sau șampanie. Este doar unul dintre cele câteva produse de ingrijire personală șocant de inovatoare. În curând, fiecare femeie va putea să se bucure de orgasme incredibile la un preț moderat.

Toată cercetarea și pregătirea erotică pe care Maxwell le-a făcut cu tot felul de *swami*, vraci și curtezane, toate secretele sexului din vremuri străvechi – el este pe cale să le vândă femeii moderne. Orice fată, din Omaha până în Oslo, va savura în curând zguduitoarele orgasme eliberatoare pe care le-a descoperit Penny. Este uimitor, dacă încerci să-ți imaginezi cum ar putea asta să schimbe lumea. Așa cum demonstrează fostele iubite ale lui Maxwell, dacă li se oferă satisfacția sexuală corespunzătoare, femeile pot înflori, pot slăbi, pot renunța la droguri. Împlinirea personală a tuturor femeilor se află la doar câteva săptămâni distanță.

Doar în ultimele câteva zile, sechestrată în apartamentul parizian de lux al lui Maxwell, Penny a slăbit vreo trei kilograme și jumătate. Doarme ca un prunc. Nu s-a simțit niciodată mai relaxată și mai în largul ei.

În taină, e un pic mândră că a avut o contribuție la acest proiect. Max încă mai aduce mici îmbunătățiri unora dintre rețete. Le desăvârșește. În viitorul apropiat, fete exact ca ea, fete obișnuite, fără corpuri splendide și chipuri cu vino-ncoaște vor avea acces la genul de plăcere amețitoare de care în prezent se bucură doar vedetele de cinema.

Trecând în revistă pozele prototipurilor jucăriilor sexuale, ale lubrifiantilor și cămășilor de noapte, Penny întrebă:

— De ce „Beautiful You”?

Maxwell ridică din umeri.

— Tocilarii de la publicitate au spus că asta a ieșit cel mai bine la teste. În plus, se traduce în orice limbă.

Tinere sau bătrâne. Grase sau scunde. Milioane de femei vor invita să iubescă trupurile în care trăiesc. Beautiful You va fi o binecuvântare pentru întreaga suflare femeiască. Penny știe că dacă produsele vândute în serie vor funcționa fie și doar pe jumătate la fel de bine ca prototipurile pe care le-a testat pe ea, C. Linus Maxwell își va dubla rapid avereia.

— N-ai destui bani? îl întrebă ea în glumă.

Și iată-l din nou – zâmbetul acela trist îl trece fugări pe buze.

— Nu-i vorba de profituri, îi spune el. Nu la prețul pe care-l am în minte.

Are legătură cu mama lui, bănuiește Penny. Nu e visul fiecărui băiat să își onoreze mama indelung suferindă? Mama lui Maxwell a muncit ca o sclavă pentru a-i oferi băiatului ei un început cu dreptul în viață, iar apoi a murit înainte ca el să își poată arăta recunoștință. E un pic aiurea: ideea că el îi aduce un omagiu mamei sale răsfățând femeile cu sex nemaiînomenit... dar motivele lui sunt nobile și emoționante.

O lovește un gând. Nu e treaba ei, dar întrebă:

— Încă îți-e dor de ea? De mama ta?

El nu răspunde. Reia în tacere cititul comunicatului de presă.

Dintr-un impuls, Penny se apelează spre el și-l pupă pe obraz.

— Pentru ce-a fost asta? întrebă el.

— Pentru că ești un fiu atât de iubit.

Și iată-l din nou. Zâmbetul trist și fugativ al unui copilaș orfan.

— Nu e ca musca spaniolă. Nică nu începe comparație, insistă el.

Cei doi sunt în timpul unei rare apariții publice. Iau cina într-un restaurant șic din cartierul St.-Germain din arondismentul șase. Ca de obicei, masa lor, luminată de lumânări, se află în centrul atenției. Până și parizienii cei atât de rezervați se holbează la ei fără jenă.

Legendarul afrodiziac cunoscut sub denumirea de muscă spaniolă, îl explică Maxwell, este gândacul-de-frasin verde ca smaraldul, *Lytta vesicatoria*<sup>1</sup>. Când insectele moarte sunt uscate și măcinată într-o pulbere fină, pot fi amestecate într-o băutură. Băutura măsluită provoacă o gravă inflamare a tractului urinar. Acesta este efectul faimos care le face, chipurile, pe femei să implore după actul sexual. În realitate, efectul e cam la fel de excitant ca un caz de iritație, dar internă, din cauza atingerii unui sumac otrăvitor.

— Asta, asta e ceva diferit, zice Maxwell, rotind între degete o capsulă roz.

A scos noua invenție din buzunar cu doar o clipă în urmă. Ca toate celelalte jucării ale lui, capsula roz este un produs din noua gamă Beautiful You. Cam de mărimea unui ou de măcăleandru, seamănă cu o bomboană. Cu ceva ce ar trebui să fie pătit într-un coșuleț de Paști. Are culoarea gumei de mestecat din care se pot face baloane.

— Deci ar trebui să îngheț asta? întrebă Penny, luându-i mărgica din mână.

Maxwell se amuză de naivitatea ei.

---

1. Cunoscută la noi și sub denumirile de cantaridă, gândacul-frasinului, cățel-de-frasin sau cățelul-frasinului, este o insectă din ordinul coleopterelor, verde-aurie, care atacă frasinul și liliacul și din care se extrage cantaridina, o substanță toxică folosită în industria farmaceutică.

— Nu, dragă mea, clatină el din cap, este un supozitor vaginal perfect conceput pentru a spori excitarea femeilor.

Se uită atent la Penny cum răsucescă mărgica roz între degete.

— Observă caracterul ușor lipicios al învelișului exterior, zice el. E un strat de silicon impregnat cu un ușor stimulent din plante medicinale. Dacă un penis ar pătrunde în cavitatea vaginală și ar întâlni mărgica, ambii parteneri ar simți placerea efectului.

Penny strânge mărgica între degete. O simte moale. Pare surprinzător de grea în palma ei. Zâmbește hâtru, apoi își ia servetul din poală și se șterge delicat în colțul gurii.

— *Excusez moi*, unde este *toilette*? îl întrebă pe un chelner aflat în trecere.

Când se întoarce de la baie, Penny o zărește pe vrăjmașă ei, Alouette. E așezată pe o banchetă discretă dintr-un colț, retrasă din vizorul atenției publice. Alouette e foarte trasă la față, cu obrajii mai supți decât și-i amintește Penny. Ochii actriței sunt infundați în orbite.

Cumva, chinurile din dormitor din săptămâna aceea au calmat-o pe Penny și au umplut-o de o incredere în sine foarte calmă. Merge sfidător, cu pași mari și siguri, până la masa rivalei. Mărgica roz e înăuntrul ei, făcându-și efectul magic pe care l-a creat Maxwell.

— Alouette, arăți bine, zice Penny privind-o pe femeia care pare epuizată.

— Ba nu, nu arăt, îi dă actrița replica tăios. Arăt ca naiba și e numai vina lui Max.

— Mă urmărești? întrebă Penny, mijindu-și ochii amenințător.

Alouette oftează. Își trece degetele de la o mână prin părul lung și bogat.

Penny nu se poate abține să remарce că printre degete li rămân șuvițe de păr desprinse de pe scalp. Fire de păr căzut acoperă deja masa și tapițeria separéului.

— Impulsul meu a fost să te salvez, șoricelule, începe Alouette. Însă acum văd că l-am lăsat să te reducă la o târfă proastă.

Penny tresare auzind cuvântul dur.

— În ciuda avertismentului meu, i-am permis lui Maxwell să te vrăjească. Ochii lui Alouette se umplu de milă în timp ce spune, fără urmă de ranchiuță în glas: Înainte, erai cineva. Cât de repede ai renunțat la visurile tale ca să ajungi doar o *comass<sup>1</sup>* lacomă!

Penny dă să plece, dar Alouette o întreabă:

— Spune-mi, ți-a dat deja mărgica neagră?

— Ce mărgică neagră? întrebă Penny cu prudență.

Însă actrița doar zâmbește.

— Asta ar trebui să fie amuzant, zice ea disprețuitor.

Când se întoarce la masa ei, Maxwell nu se ridică să o ajute să se aşeze. În schimb, îi face semn să vină la el și să țină mâna întinsă. Ii ia mâna și i-o ține cu tandrețe o clipă. I-o sărută, punându-i ceva în palmă, iar când Penny deschide palma, iată-o acolo: o mărgică neagră. Ca dimensiune și formă pare identică cu prima. Doar culoarea este diferită.

— Roz pentru vagin, negru pentru minunatul tău anus, o informează Max. Cel mai bine e ca lucrurile să fie simple. Toată gama de produse Beautiful You va folosi același cod de culori.

Ascultătoare, Penny face un al doilea drum la toaletă.

Înainte să ajungă înapoi la masă, mărgelușele încep deja să își facă efectul. Maxwell o ajută să se aşeze, apoi se întoarce la scaunul lui de vizavi. Râsfoiesc meniul.

Senzatia începe ca o flacără care îl arde plăcut în vîntre. Apoi niște crampe delicioase. Acestea se intensifică până încep să se simtă de parcă ceva infometat, cu niște dinți minunat de moi, o ciugulește pe dinăuntru, devorând-o.

---

1. „Păsărică” (în fr., în orig.).

Penny scoate un sunet care atrage atenția oamenilor. Capete coafate se întorc și se zgâiesc la ea. Ca să scape onorabil, își duce șerbetul la gură și simulează un acces de tuse. Preferă ca lumea să credă că are tuberculoză decât să afle că îndură un șir de orgasme multiple.

— Nu-ți face griji, nu vor face daune permanente, zice Maxwell. Învelișul din silicon e foarte moale.

Ceva se răsucescă și se zbate, îngropat adânc sub pielea ei.

— Ambele mărgeluțe sunt niște magneți telurici, ii explică Max. N-am putut să îl-i dau pe amândoi în același timp din cauză că atracția dintre ei este foarte puternică. Își ridică stiloul și se pregătește să ia notițe, spunând: Străvechiul trib peruan Chichlachi îi numea „pietrele căsătorite”, deoarece odată ce se găseau unul pe celălalt, erau aproape imposibil de despărțit.

Conform explicației lui, mărgica neagră se lipește de peretele anterior al rectului ei. Cea roz se instalează pe peretele posterior al vaginului. Pietrele, chiar și acoperite în silicon și introduse în cele două orificii ale lui Penny, s-au găsit una pe celălaltă. În acest moment, peretele muscular subțire dintre cele două cavitate, cu toată rețeaua lui bogată de terminații nervoase, este masat și frământat zdravăn de cei doi magneți puternici, de parcă ar vrea să macine punctul acela deosebit de sensibil.

Savrând cu mândrie reacția ei, geniul îi face semn unui chelner.

— Îl separă doar sensibilul tău burete perianal. Ești lipsită de apărare. Întregul tău sistem nervos erogen este supus acestui asalt.

Ca să nu țipe, Penny își mușcă degetul cu manichiurămeticulos făcută. Sfârcurile îi se întăresc atât de mult, încât sănii îi par gata să leviteze din cupele sutienului *push-up*.

— Încă ești foarte Tânără, zice Maxwell, studiindu-i atent reacția. Înțeleg dacă nu poți să faci față potențialului deplin al unui trup de femeie.